



علاقه‌مندان به ترجمه کار روحی دست به کار شوند



همین صورت به زبان مقصد برگردانده شوند.» وی افزود: «این قبیل تأملات و نوآوری‌ها بسیار مطلوب است و استناد دارد و مترجم می‌تواند پس از مشورت با علما و کارشناسان، آن‌ها را مطرح و در قالب ترجمه‌ای جدید ارائه کند.»

این مدرس قرآن در ادامه عنوان کرد: «استاد علامه طباطبایی فرموده‌اند که تفسیر قرآن را باید هر دو سال یکبار عوض کرد، یعنی کلام قرآن کریم آن‌قدر به‌روز است که چنین قابلیتی دارد، اما متأسفانه ما از تفاسیر ده‌ها سال پیش استفاده می‌کنیم. البته استفاده از آن‌ها در جای خود خوب است، اما به‌روز بودنش هم نباید فراموش شود. نتیجه کلام این‌که مطالب قرآن کاملاً قابلیت به‌روز شدن دارند، ولی باید بسیار توجه شود که به اصل قرآن ضربه وارد نشود و ضمن رعایت امانت قرآن و مشورت با علما و کارشناسان، تفاسیر و ترجمه‌های جدیدی از آن ارائه شود.»

ترجمه لفظگرا به خواننده فرصت تفکر و درک آیات را می‌دهد

حجت‌الاسلام حسینی یزدی ترجمه‌های قرآن را به سه دسته تفسیری، لفظگرا و فنی تقسیم کرد و گفت: «از میان انواع ترجمه‌های قرآن کریم، ترجمه لفظگرا به آن علت که از بروز هر نوع خطای لفظی و ورود تعبیرات شخصی مترجم جلوگیری می‌کند، بهترین نوع ترجمه قرآن کریم است.» وی افزود: «ترجمه تفسیری همان ترجمه آزاد است،

نوآوری در ترجمه قرآن با حفظ اصل کلام الهی مورد نیاز است

نوآوری در ترجمه‌های قرآن و ارائه ترجمه‌های جدید از قرآن کریم، بسیار نیاز است، اما باید توجه شود که نوآوری در ترجمه، خدشه‌ای به اصل کلام الهی وارد نسازد.

حجت‌الاسلام سیدعلی حسینی یزدی، طراح و نویسنده طرح مترجمی قرآن، در گفت‌وگو با خبرگزاری قرآنی ایران (ایکنا)، گفت: «اگر نوآوری را بخواهید به این معنا تعبیر کنید که یک مجموعه تعبیرات جدیدی را که تا به حال نبوده و مستند هم نیست، وارد ترجمه قرآن کنید، این کار کاملاً خطاست، زیرا به تدریج سبب تحریف در معنای قرآن می‌شود و خطاهای بسیاری را که هم‌اکنون در بسیاری ترجمه‌های قرآن وجود دارد، ایجاد خواهد کرد.»

وی توضیح داد: «اما اگر از نوآوری در ترجمه، مقصود آن چیزی باشد که دیگران نگفته‌اند و اصالت و استناد قوی دارد و فقط در آن زمینه کمتر تاکنون کار شده باشد، این تعبیری درست است و این نوع نوآوری در ترجمه قرآن مجاز و مورد نیاز است.»

حجت‌الاسلام حسینی یزدی در ادامه گفت: «زمانی بسم‌الله الرحمن الرحیم از سوی غالب مترجمان به به نام خداوند بخششده مهربان ترجمه می‌شد، بعد عده‌ای عنوان کردند که استفاده از عبارت خداوند هستی‌بخش حق مطلب را بهتر ادا می‌کند. بعد از آن نیز عده‌ای گفتند که چون کلمات رحمان و رحیم صیغه مبالغه و صفت مشببه هستند، باید به

ترجمه‌های لفظگرا که در آن مترجم آیات را به صورت لغت به لغت ترجمه می‌کند، از ضعف مبراست و اگرچه بسیاری از افراد با این نوع ترجمه مخالف هستند، اما به اعتقاد من این ترجمه بهترین نوع ترجمه است؛ زیرا به خواننده فرصت تفکر و درک آیات را از موضعی بی‌طرفانه می‌دهد

علاقه‌مندان به ترجمه کلام وحی دست به کار شوند
حجت‌الاسلام حسینی یزدی افزود: «همین موضوع
جرقه انگیزه را برای راه‌اندازی طرح «مترجمی قرآن» در
ما ایجاد کرد که در حال حاضر به سه صورت حضوری،
غیرحضوری و اینترنتی در کشور در حال اجراست.»
بنیان‌گذار طرح مترجمی قرآن توضیح داد: «نتایج

حاصل از سال‌ها تلاش و تحقیق به عمل آمده، حاکی از آن
است که براساس کتاب‌های «الفیه ابن مالک» و «المعجم
الاحصایی»، از میان دو هزار قاعده ادبی که در زبان عرب
وجود دارد، در قرآن کریم فقط ۵۰ قاعده استفاده شده که
این خود یکی دیگر از معجزات کلام وحی است. هم‌چنین،
کل لغات قرآن کریم مشتمل بر ۷۷۸۰۷ کلمه است که از
۱۷۷۱ ریشه مشتق شده است.»

وی افزود: «در این طرح ۱۷۷۱ ریشه و ۵۰ قاعده قرآن
در سه سطح مقدماتی، متوسطه و عالی در شش ترم و با
استفاده از شش کتاب به قرآن‌آموزان آموزش داده می‌شود.
شرکت‌کنندگان در این طرح، در پایان با ارائه ترجمه‌ای
کامل از قرآن کریم به‌عنوان پایان‌نامه، مدرک مترجمی قرآن
دریافت می‌کنند.

علاقه‌مندان به شرکت در این دوره
آموزشی، می‌توانند با مراجعه به وب‌گاه
<http://www.mogib.com/FirstPage.aspx>
ضمن آگاهی از جزئیات این طرح، نسبت به ثبت‌نام در این
دوره آموزشی اقدام کنند.

اغلب مفسران که به تفسیر قرآن پرداخته‌اند، به ترجمه قرآن
نیز پرداخته‌اند که این ترجمه‌ها به دلیل این که در آن‌ها
آیه‌ها از دیدگاه مترجم تعبیر، تفسیر و ترجمه می‌شوند،
ترجمه آزاد نامیده می‌شود که با توجه به لحاظ شدن عقاید
قومی و فرقه‌ای مترجم، این ترجمه‌ها دچار ضعف‌های آشکار
هستند.»

حسینی یزدی تأکید کرد: «ترجمه‌های لفظگرا که در
آن مترجم آیات را به صورت لغت به لغت ترجمه می‌کند،
از این ضعف مبراست و اگرچه بسیاری از افراد با این نوع
ترجمه مخالف هستند، اما به اعتقاد من این ترجمه بهترین
نوع ترجمه است؛ زیرا به خواننده فرصت تفکر و درک آیات
را از موضعی بی‌طرفانه می‌دهد.»

وی ادامه داد: «ترجمه فنی نیز به ترجمه‌ای می‌گویند
که قواعد ادبیات عرب و بلاغت، در آن به‌طور کامل رعایت
می‌شود و مفهوم آیات از طریق تجزیه، ترکیب و رعایت
صنایع ادبیات و موارد فنی منتقل می‌شود.»

وی در ادامه تأکید کرد: «اگرچه ترجمه قرآن برای
استفاده انسان‌ها از کلام الهی لازم است، اما آنچه نباید
فراموش شود، این است که اگر فرد بخواهد از کلام خدا لذت
ببرد، باید خود به ترجمه قرآن بپردازد. هیچ‌گاه نمی‌توان
با مطالعه ترجمه دیگر مترجمان، به لذتی که خود آن
مترجمان از فهم قرآن رسیده‌اند، دست یافت و افراد در
صورتی که طالب دستیابی به درک عمیق از قرآن هستند،
باید با زبان قرآن آشنا شوند و خود قادر به ترجمه شوند.»